

Si tu veux savoir ...

1. Où se situe le Pays Basque ?	4
2. Qu'est-ce que l'euskara ?	6
3. Quelles sont les différentes sortes d'écoles ?	8
4. Quelles sont les traces du passé ?	10
5. Quels animaux particuliers vivent au Pays Basque ?	12
6. Comment sont les maisons basques ?	14
7. Quelles sont les traditions basques ?	16
8. Quels sports pratiquent les Basques ?	18
9. Quelles sont les activités économiques ?	20
10. Que désirent les Basques pour leur avenir ?	22



Des compléments à cette BTj sont disponibles sur Encycloop : www.icem-freinet.net/encycoop
Mots-clés : autonomie, brebis, école, euskara, fronton, pelote, Pyrénées.



BTJ Bibliothèque de Travail Junior - ICEM Pédagogie Freinet

Publication éditée et diffusée par ICEM Pédagogie Freinet - Mouvement pédagogique agréé par l'Éducation Nationale.

Association Loi 1901 déclarée à Grasse (06) le 18 juillet 1951 - SIRET: 782 511 752 0076 - code APE : 8559 A
Secrétariat : 10 chemin de la roche Montigny 44000 NANTES (France) - secrétariat@icem-freinet.org



Directeur de publication : J. Charles HUVER.

Responsable de la rédaction : Bruno Jolys.

Comité de Rédaction : Christian BERTET, Monique BERTET, Michel COLAS, Laurent DESPAUX, Maryvonne GLOAGUEN, Olivier GRÉMION.

Loi N°49-956 du 16 juillet 1949 sur les publications destinées à la jeunesse - Dépôt légal : octobre 2008
N°ISSN: 0005 - 3120



557
5 n^{os} par an

Au Pays Basque

ICEM
Pédagogie FREINET





Au Pays Basque

N° 557 Octobre 2015

5 numéros par an
+ 15 fiches document@ires
+ accès à l'encyclopédie
numérique pour enfants 45 €

Couverture : photo M. Bertet.

Œuvre collective réalisée,
écrite, éditée et diffusée sous la
coordination de l'ICEM
Pédagogie Freinet.

Responsable du projet :
Guy Lebas et le chantier BTJ.

Ce projet a été lu et testé par les élèves de :
cycle 3, école Marie-Curie, Bobigny (93),
cycle 3, école de l'île de Batz (29),
cycle 3 de Paule (22).

Des enseignants ont participé à ce projet :
N. Benech, C. Bernard, C. Bertet,
M. Bertet, M. Colas, L. Despaux,
P. Gendre, J.C Huver,
J. P. Nicolas, V. Solmon.

Remerciements à :
Arño Aycaguer, école
de Saint-Jean-Pied-de-Port,
Mirentxu Elissonde, formatrice en langues,
Pierre Sabalo, Institut culturel basque,
site : eke.eus.
Sophie Boisselier, Janine Sfiligoi.

Ce travail a été coordonné par :
M. Bertet.

Revue imprimée par :
Imprimerie du Bocage (85 - France).

Sommaire

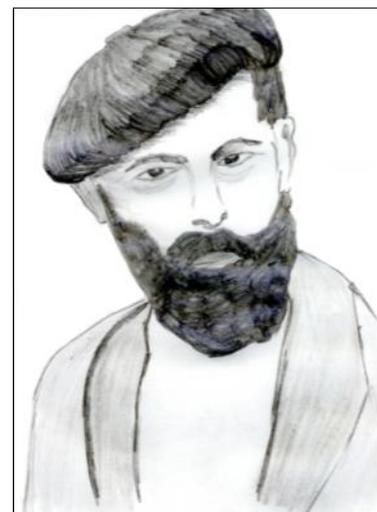
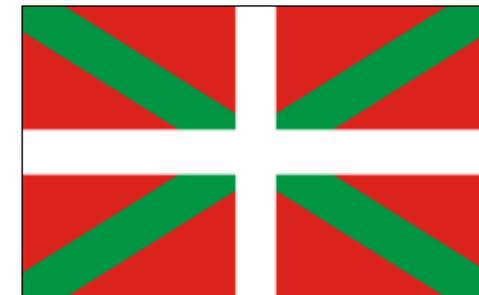
- 4 Le Pays Basque
- 6 L'euskara
- 8 Les écoles
- 10 Les traces du passé
- 12 Les animaux
- 14 Les maisons
- 16 Les traditions
- 18 Les sports
- 20 L'économie
- 22 L'autonomie
- 24 Si tu veux savoir...



Ce logo indique des compléments
sur encycloop.

Iconographie : Monique Bertet p.3, p.4, p.5, p.6, p.8, p.9, p.10, p.11, p.12, p.13, p.14, p.15, p.18, p.19, p.20, p.21 (haut, milieu) - Claudine Testemale : p.16, p.17 (bas gauche, bas droit) p.23 - Philippe Wain p.18 (bas) - Jean-Claude Doussin p.15 (bas), p.21 (bas) - Jacqueline Althabe : p.17 (haut gauche et droit).

Le drapeau basque possède
trois couleurs :
le rouge pour le peuple,
le vert pour les institutions basques,
le blanc pour la religion.
Il s'appelle *ikurriña*.



Au Pays Basque espagnol,
Sabino Arana Goñi
a créé le premier parti politique :
le Parti national basque
(EAJ/PNV), à la fin du XIX^e siècle.

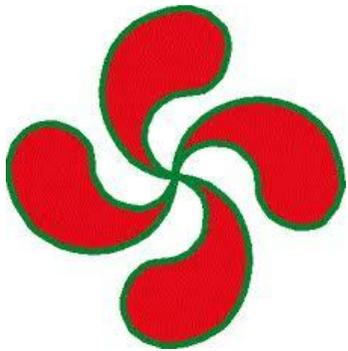


Basques du nord
et Basques du sud
se retrouvent
chaque année
durant des fêtes.

Au Pays Basque français, la création d'un département basque est
toujours d'actualité.

Au Pays Basque espagnol, en juin 2014, 100 000 personnes ont
formé une chaîne humaine pour réclamer un référendum sur
l'indépendance du Pays Basque espagnol.
L'histoire du Pays Basque est loin d'être terminée...

L'autonomie



La croix basque, *lauburu*
Ce signe, vieux de 4000 ans,
est le symbole
de la culture basque.

L'hymne
national basque
est
Gernikako
Arbola :
l'arbre de
Guernica.

Au nord, au Pays Basque français, lors de la création des départements français en 1790, des députés réclament la création d'un département basque.

L'Assemblée nationale de l'époque refuse et rattache le Béarn au Pays Basque pour ne former qu'un seul département.

En 1936, en Espagne, le premier gouvernement autonome basque est créé. Mais, de 1936 à 1939, une guerre civile a lieu dans le pays. En 1937, le pouvoir en place dissout le gouvernement autonome basque, la répression fait des milliers de morts.

En 1979, le gouvernement espagnol accorde l'autonomie aux provinces du sud, avec un président élu tous les quatre ans par le peuple.

Des mouvements politiques ont réclamé, parfois très violemment, l'indépendance totale du Pays Basque.



Nous habitons au Pays Basque
ou *Euskal Herrira* en langue basque.
Le Pays Basque se situe en grande partie en Espagne,
une petite partie est en France.

Ongi etorri Euskal Herrira !
Bienvenue au Pays Basque !



Le Pays Basque occupe une place bien particulière dans l'Europe. Il a sa propre langue, sa propre culture, sa propre organisation scolaire et, dans la partie sud espagnole, sa police et son gouvernement autonome.

Cette **BTJ** va te permettre de découvrir les particularités de cette région.

Si tu veux chercher sur Encycloop,

les mots-clés :

Autonomie, betisoak, brebis, école, euskara, fronton, Pays Basque, pelote, piment, pottok, Pyrénées.



Le Pays Basque



La Rhune, **Larroun**,
900 mètres d'altitude,
sommets basque pyrénéen.

Le Pays
Basque nord
fait partie
des Pyrénées-
Atlantiques.

Trois millions de Basques habitent sur ce territoire de 20 000 kilomètres carrés.

Le paysage offre une grande diversité : vallées, plaines, littoral, montagnes.

Les Pyrénées séparent le Pays Basque en deux : le côté français est appelé **Iparralde** (nord) et le côté espagnol, **Hegoalde** (sud).

Mais cette frontière entre la France et l'Espagne n'est pas un obstacle car, au nord comme au sud, les Basques ont les mêmes coutumes, la même économie, et surtout la même langue, avec des variantes locales.

Le Pays Basque est formé de sept provinces, d'où le terme **zazpiak bat**, qui veut dire 7 en 1.



Le port de Saint-Jean-de-Luz (Pays Basque nord).



La pêche connaît de grosses difficultés : fermeture des conserveries et des lois limitent certaines pêches.



Le fromage de brebis s'appelle **Ardi Gasna**. Celui appelé **Idiazaba** est très réputé.

Bilbao, **Bilbo**, abrite de nombreux musées, un port industriel important et des activités de haute technologie.

C'est la capitale de la Biscaye et la ville la plus importante d'Euskal Herrira.



L'économie



Piments d'Espelette en train de sécher.

Au sud du Pays Basque, la métallurgie, l'industrie du papier, celle du bois et la chimie sont les ressources les plus développées. Bilbao est aujourd'hui parmi les plus grands ports industriels européens.

Au nord, le climat océanique favorise les prairies, les cultures fourragères et l'élevage de brebis. Mais, près de la côte, des constructions de plus en plus nombreuses modifient l'organisation et le développement de l'agriculture.

L'élevage des brebis pour la fabrication du fromage, et des porcs pour la charcuterie permettent à certains éleveurs de vivre de leur travail.

Le tourisme balnéaire et la thalassothérapie sont très développés sur la côte basque à Anglet, Biarritz, Saint-Jean-de-Luz et Hendaye.

À l'intérieur du pays, la pratique du tourisme rural est de plus en plus importante.

Le sud du Pays Basque est très industrialisé.
Le nord est plutôt agricole et touristique.



Carte des sept provinces basques, quatre en Espagne et trois en France. En noir, la capitale de chaque province.



Poste des douanes à Dancharia. Il n'est plus utilisé. Tout le monde peut circuler librement entre le nord français et le sud espagnol du Pays Basque.



Le port de Hondarribia (Pays Basque sud).

L'euskara



Panneaux indicateurs en français et en euskara à Saint-Jean-Pied-de-Port.

La langue basque est très ancienne, elle est encore parlée aujourd'hui.

L'euskara est notre langue. C'est une des plus anciennes d'Europe. Il semblerait qu'elle ait été parlée depuis au moins 4000 ans.

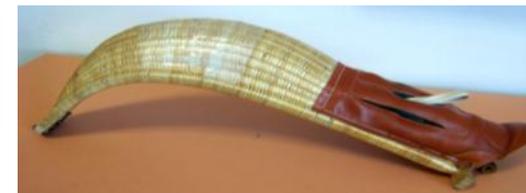
L'ancêtre de la langue basque est certainement la langue parlée par les Cromanoïdes* qui peuplaient le Pays Basque il y a 10 000 ans.

C'est à partir du Moyen Âge que la langue basque commence réellement à être connue ; ceci grâce aux pèlerins qui se rendent en pèlerinage à Saint-Jacques-de-Compostelle et traversent le Pays Basque. D'ailleurs, un petit lexique comportant les mots les plus courants est créé en 1134.

L'euskara est aujourd'hui parlée par environ 100 000 Basques au nord et 600 000 au sud.

Cette langue est utilisée dans les journaux, à la télévision, à la radio et sur internet.

*Cromanoïdes : hommes du paléolithique supérieur.



Il existe plusieurs spécialités de pelote basque, selon l'instrument. Ci-dessus le chistera. Mais la reine des jeux de pelote est la main nue.



Le fronton est un mur contre lequel la balle vient frapper. Le terrain de jeu mesure de 50 à 100 mètres, il est entouré de gradins.



Régulièrement, des rencontres amicales de force basque sont organisées entre villes ou villages. Plusieurs épreuves s'y déroulent : le tir à la corde (**soka tira**), la course aux sacs de blé (**sakulari**), le lever de charrette (**orga joko**), le lever de paille (**lasto altxari**), le sciage d'un arbre (**aizkolari**), etc.



Portage de bidons de 35 kilos chacun.



Les mots ou expressions en langue basque, **euskara**, sont écrits en rouge dans la BTJ.

Les écoles



Une cour d'école rurale avec son fronton pour jouer à la pelote.

Au nord, côté français, nous pouvons apprendre l'euskara à l'école, au collège, au lycée et à l'université. Nous sommes 30% d'enfants à l'apprendre.

Au sud, côté espagnol, le gouvernement basque favorise l'enseignement du basque dans toutes les écoles. Presque tous les enfants parlent le basque.

Il existe trois types d'écoles. Dans certaines **écoles publiques**, nous avons 12 heures de cours en basque et 12 heures en français. Nous apprenons à lire et à écrire en français et en basque. Cela s'appelle des classes bilingues.

D'autres enfants sont scolarisés en bilingue dans des **écoles privées catholiques** nombreuses au Pays Basque.

Au nord comme au sud, il existe les **ikastolas** : ce sont des **écoles privées associatives**. En maternelle, l'enseignement est en basque et, progressivement, il se fait dans les deux langues.

Jusque vers 1950, il était interdit de parler basque à l'école.



Danse sportive du cavalier **Zamalzai**, de face et de profil, dans une mascarade.



Les fêtes de Bayonne durent quatre jours. Le personnage du roi Léon est le symbole de ces fêtes. Il est installé sur le balcon de la mairie.



Une banda (fanfare).

Les traditions Basques



Pendant les fêtes de Bayonne, nous sommes habillés en blanc avec un foulard et une ceinture rouges.

Les fêtes traditionnelles font partie de la culture basque et attirent beaucoup de monde.

Basques du nord et du sud se retrouvent chaque année durant les fêtes. Les plus connues sont celles de Pampelune (Pays Basque sud) et de Bayonne (Pays Basque nord). Celles de Bayonne durent plusieurs jours sans interruption !

Les *bertsolari* sont très populaires. Ce sont de cinq à huit chanteurs-poètes qui, en euskara, se lancent des défis poétiques en improvisant des textes en vers. Ils contribuent à faire vivre la culture et la langue basque.

Les pastorales sont des pièces de théâtre chantées en basque, impliquant tout le village. Elles racontent la vie d'un personnage célèbre du pays.

Les mascarades se déroulent surtout en Soule. Elles racontent des actes guerriers en danses et en mimes.

Le Pays Basque a aussi conservé la coutume des carnivals avec les chars, les danses et la musique.

Un poème basque souvent appris par les enfants

*Ikusten duzu goizean
Argia hasten denean
Menditto baten gainean
Etxe ttipitto aintzin xuri bat
Lau haritz ondoren erdian
Xakur xuri bat atean
Iturriño bat aldean
Han bizi naiz ni bakean.*

Vous voyez le matin
Lorsque parait le jour
En haut d'une colline
Une petite maison blanche
Au milieu de quatre chênes
Un chien blanc devant la porte
Une fontaine sur le côté
C'est là que je vis en paix.



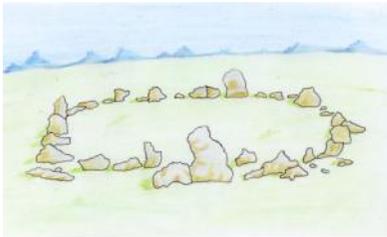
Une école publique au Pays Basque nord.

Une école publique au Pays Basque sud.



Une *ikastola*, école privée associative.

Les traces du passé



Les cromlechs d'Okabe (Basse-Navarre), vieux de 2500 ans. Il s'agit de tombes.

Des cromlechs et des dolmens (tombes) montrent que notre pays a été peuplé depuis la préhistoire.

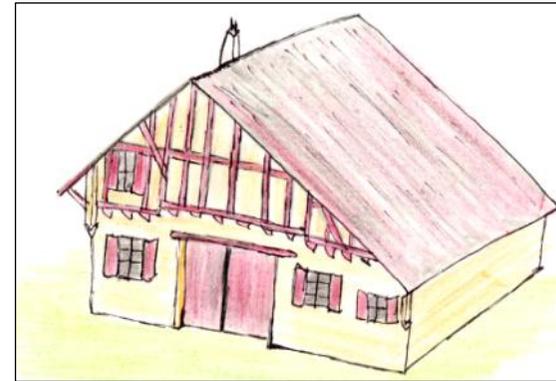
De nombreux sommets de collines sont entourés de fossés. Ce sont des *gaztelus*. Dès l'antiquité et jusqu'à l'époque napoléonienne, les Basques y grimpaient pour s'y réfugier. Les envahisseurs pillaient leurs maisons, leurs récoltes situées au bas des collines ; mais ainsi, les Basques avaient la vie sauve.

L'histoire des Basques a commencé dès la préhistoire.

Les Basques semblent avoir traversé l'Atlantique un siècle avant Christophe Colomb, à la poursuite des baleines qui avaient quitté le golfe de Gascogne. En effet, des coques de bateaux datant du XIV^e siècle ont été retrouvées dans les boues de Terre-Neuve et du Saint-Laurent, en Amérique.

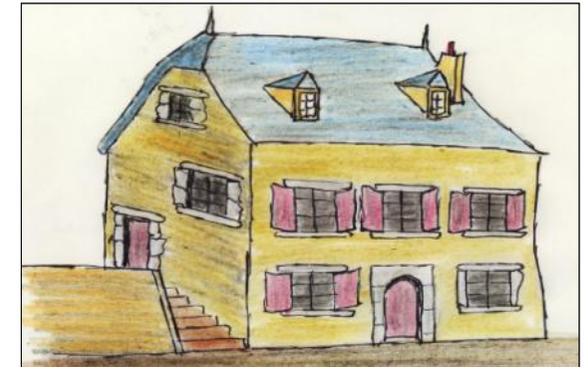


Ravel est né à Ciboure, près de Saint-Jean-de-Luz, en 1875. Ce musicien français a composé le célèbre boléro. Il est mort à Paris en 1937.



La maison du Labourd, la maison labourdine, possède des murs clairs avec des colombages de couleur rouge. Autrefois, ces bois étaient peints avec du sang de bœuf qui les protégeait des insectes et de l'humidité. C'est le « rouge basque ».

La maison de la Soule, la maison soulétine, possède une toiture pentue adaptée aux chutes de neige et recouverte d'ardoises.



La maison Basse-Navarre est reconnaissable à ses angles renforcés par des pierres de grès. Sur la façade, l'ensemble porte et fenêtre ressemble à une bouteille.



Dans les villes, comme ici à Bilbao, l'architecture est semblable à celle des grandes villes européennes.

Les maisons



Mairie de Bidart,
en Labourd.

Les maisons
traditionnelles
du Labourd
possèdent
des façades
blanches
avec
des boiseries.

Chaque province a son type de maisons, appelées **etxea** (prononcez : etchea).

Elles sont bien souvent de véritables œuvres d'art. Elles se transmettent du père à l'ainé, fille ou garçon.

Les familles sont appelées par le nom de leur maison : **Etxegorri** - maison rouge -, **Etxeberri** - maison neuve -, **Etxandi** - maison grande-. D'ailleurs, dans les villages, nous connaissons mieux les gens par le nom de leur maison que par leur nom de famille !

Mais, les maisons au Pays Basque, ce sont aussi les immeubles de la Z.U.P des Hauts de Sainte Croix de Bayonne, de Donostia (San-Sebastian) ou les logements sociaux, comme dans n'importe quelle autre région.



La maison de la province de Biscaye en Espagne est moins colorée et utilise plus de pierres.



Ascain : pont sur la Nive
datant du V^e siècle.



Stèle discoïdale d'Ainhoa.
C'est un monument funéraire
dressé sur une tombe.
Les plus anciennes
datent du XV^e siècle.



Lohobiaguenea, dite
la maison Louis XIV
à Saint-Jean-de-Luz.

Construite en 1643,
cette maison a accueilli en 1660,
pendant plus d'un mois,
le jeune roi Louis XIV
venu signer
le traité des Pyrénées
et épouser l'infante
Marie-Thérèse d'Espagne.



Les animaux



La population française de **betizus** au Pays Basque compte moins de 150 animaux.

Des animaux particuliers vivent au Pays Basque.

Au détour d'un chemin ou d'une route, il est fréquent de rencontrer un petit cheval en liberté : le **pottok**. Cet animal, d'environ 1,30 mètre de haut, vit dans les collines basques depuis des millénaires.

Haute sur pattes, à robe rouge et aux cornes pointues, la vache **betizu** lui tient compagnie !

Pottok et **betizu** sont des espèces protégées. S'ils semblent seuls en estive, ils appartiennent aujourd'hui à des propriétaires.

Tu croieras aussi de nombreux troupeaux de brebis. Il existe trois espèces locales : manex à tête noire, manex à tête rousse et béarnaise.

Les vautours fauves sont nombreux au Pays Basque. Ils sont utiles aux bergers car ils nettoient la montagne en la débarrassant des cadavres d'animaux.



Les vautours fauves étaient menacés d'extinction. Pendant des années, ils ont été nourris avec des carcasses d'animaux morts.

Maintenant, ils sont très nombreux et peuvent même attaquer des animaux vivants blessés pour se nourrir.



Un **pottok**. Il est originaire du Pays Basque. Il est très résistant. Autrefois, il servait pour l'agriculture et pour le travail dans les mines à cause de sa petite taille.

Maintenant, il est utilisé pour l'équitation, la randonnée et l'attelage.



La brebis manex est une race rustique. Elle fournit du lait pour les fromages : elle produit en moyenne 140 litres en 6 mois.



Palombière. Chaque automne, des milliers de palombes migrent vers l'Espagne et les pays chauds. Elles passent par les cols pyrénéens du Pays Basque. Là, des chasseurs les attendent, bien cachés dans leurs palombières.



Une palombe, appelée aussi pigeon ramier.